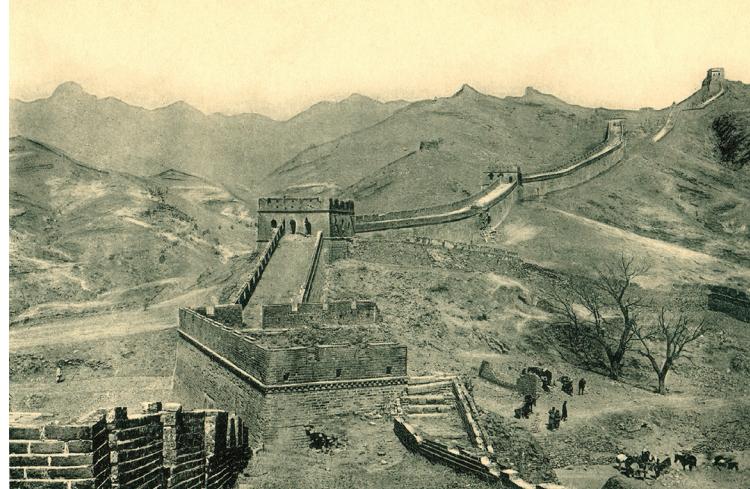




Peking, Tien an men. Photo Alfons von Mumm, 1901



Pa ta ling. Photo Alfons von Mumm, 1901

Un diario per immagini

Ein Tagebuch in Bildern

A diary in pictures

Alfons Mumm era un appassionato fotografo. Prese in mano la sua macchina fotografica ogni volta che gli era possibile, e riprese tutto ciò che si presentava agli occhi. Altri si dilettano a scrivere, lui invece amava fotografare. Le sue foto sono annotazioni (visive) di ricordi. Non era un artista nel senso pittorico del termine. Egli esprimeva la sua creatività manuale con la macchina fotografica.

Le oltre 600 fotografie di Alfonso di Mumm sono state scattate in Cina tra il 21 ottobre 1900 e il 15 luglio 1902. Quando ha fatto stampare privatamente „Ein Tagebuch in Bildern“, dal

Hofbuchdrucker Büxenstein di Berlino, l'album era sicuramente stato pensato per offrire ai suoi amici e parenti a casa, una immagine vivida dell'impero cinese e, come egli scrisse, „per mantenere vivi in me stesso i ricordi di un tempo“. Guardando le sue immagini, realizzate con una straordinaria precisione e profondità, si rese conto più di una volta che, senza le foto, avrebbe perso qualcosa di importante. Egli voleva trasmettere ai suoi contemporanei un quadro realistico della Cina.

Mumm documentò la consistenza e la condizione della architettura cinese a cavallo tra 19. e il 20. Secolo. Vistosi sono i molteplici edifici diroccati, che sono spiegabili essenzialmente con l'occupazione e l'umiliazione della Cina alla fine del 19. secolo. Oggi è proprio questa la morbilità che affascina i visitatori. Tuttavia la Cina di Mumm è probabilmente solo



Blick vom Kohlenhügel über die Verbotene Stadt



Tung hua men. Osttor der Verbotenen Stadt

ancora frammentaria e in ogni caso va vissuta, in maniera lucidata per i turisti. E questo rende le sue fotografie ancora più preziose.

Alfons von Mumm war ein leidenschaftlicher Photograph. Er griff zur Kamera, wann immer es möglich war, nahm auf, was sich dem Auge bot. Er photographierte, wie andere Tagebuch schreiben. Seine Photos sind Erinnerungsnotizen. Er war kein Künstler im Sinne der Malerei. Die schöpferische Handarbeit erledigte er mit der Kamera.

Die über 600 Photographien von Alfons von Mumm entstanden in China zwischen dem 21. Oktober 1900 und dem 15. Juli 1902. Als er den Privatdruck „Ein Tagebuch in Bildern“

beim Berliner Hofbuchdrucker Büxenstein produzieren ließ, war das Album dazu bestimmt, seinen Freunden und Verwandten in der Heimat ein anschauliches Bild des chinesischen Kaiserreichs zu geben und, wie er schrieb, „in mir selbst die Erinnerung an eine Zeit lebendig zu erhalten“.

Beim Betrachten seiner von außergewöhnlicher Präzision und Tiefe erstellten Bilder stellte er mehr als einmal fest, dass ihm ohne die Photos Wichtiges entgangen wäre. Er wollte seinen Zeitgenossen ein realistisches Bild von China vermitteln. Das war aus seiner Sicht auch deshalb nötig, da „die Versuche, den kranken Mann des fernen Ostens durch äußere Mittel zu kurieren, fehlgeschlagen sind“. Er teilte die Ansicht seines Legationssekretärs Gustav von Bohlen und Halbach, dem spä-

teren Krupp-Chef, dass „die Ideen, die man in Europa über das jetzige hiesige Leben verbreitet, im großen und ganzen völlig falsch sind“.

Mumm dokumentierte Bestand und Zustand der chinesischen Architektur an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert. Auffallend sind die vielfach zerfallenen Bauten, die ganz wesentlich mit der Besetzung und Demütigung Chinas im ausgehenden 19. Jahrhundert zu erklären sind. Heute ist es gerade diese Morbidität, die Besucher fasziniert. Und dennoch: Mumms China ist wohl nur noch bruchstückhaft oder allenfalls touristisch aufpoliert zu erleben. Das macht seine Photographien umso wertvoller.

•

Alfons von Mumm was a passionate photographer. He reached for his camera whenever possible, recording what came before his eyes. He took photographs where others wrote diaries. His photos are memory notes. He was not an artist as in painting; he did the creative handiwork with the camera.

Alfons von Mumm's more than 600 photographs were all taken in China between the 21 October 1900 and the 15 July 1902. When he produced „Ein Tagebuch in Bildern“ privately at the Berlin book printer at court, Büxenstein, the album was thought to be for his friends and relations at home, to give them a vivid picture of the Chinese Empire and, as he wrote, „to keep the memory of a time alive for myself“.

While looking at his pictures, made with extraordinary precision and depth, he realized more than once that without the photos he would not have noticed certain important details.

He wanted to convey a realistic picture of China to his contemporaries. This was in his view necessary because „the attempts to cure the sick man of the Far East with outside means, had failed.“ He shared his opinion with his legation secretary Gustav von Bohlen und Halbach, later to become the Krupp-Director that, „the ideas that are circulated in Europe about life there in this time are by and large completely false.“

Mumm documented the existence and the condition of Chinese architecture at the turn of the 19th to the 20th century. Striking are the many buildings falling into ruin, which can be basically explained with the occupation and humiliation of China towards the end of the 19. century. Today it is exactly this morbidity, which fascinates visitors. Nevertheless: Mumm's China can today be experienced only fragmentarily or at best polished up for tourists. That makes his photographs all the more valuable.